

Porównanie tłumaczeń Rut 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziała do niej Noemi, jej teściowa: Córkó moja! Czy nie powinnam znaleźć ci jakiegoś spokojnego miejsca, w którym czułabyś się dobrze? ^{*1)}
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Któregoś dnia Noemi, teściowa Rut, zwróciła się do niej w te słowa: Myślę, moja córkó, że powinnam znaleźć ci jakiś spokojny dom. Taki, w którym czułabyś się dobrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Noemi, jej teściowa, powiedziała do niej: Moja córkó, czy nie powinnam ci szukać odpoczynku, abyś się dobrze miała?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekła do niej Noemi, świekra jej: Córkó moja, azażemci nie powinna szukać odpocznienia, żebyś się dobrze miała?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I potym gdy się wróciła do świekry swojej, usłyszała od niej: Córkó moja, poszukam ci odpocznienia i opatrzę, abyś się miała dobrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Noemi, teściowa Rut, powiedziała do niej: Moja córkó, czyż nie powinnam ci poszukać spokojnego miejsca, w którym byłabyś szczęśliwa?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem rzekła do niej Noemi, jej teściowa: Córkó moja! Czy nie powinnabym poszukać dla ciebie ogniska domowego, przy którym dobrze byś się miała?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Noemi, jej teściowa, zwróciła się do niej: Moja córkó, czy aby nie powinnam poszukać ci spokojnego miejsca, w którym byłoby ci dobrze?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Noemi, teściowa Rut, powiedziała do niej: „Moja córkó, czyż nie powinnam znaleźć dla ciebie bezpiecznego miejsca, w którym czułabyś się dobrze?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekła znów teściowa jej, Noemi: - Córkó moja, czyż nie powinnam poszukać ci miejsca odpocznienia, gdzie byłabyś szczęśliwa?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказала же їй Ноємін її свекруха: Дочко, Чи не шукатиму тобі спочинку, щоб тобі добре було?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A raz jej teściowa Naemi powiedziała do niej: Moja córkó, czy nie powinnam postarać się dla ciebie o miejsce wypoczynku, gdzie by ci było dobrze?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Noemi, jej teściowa, rzekła do niej: ”Moja córkó, czyż nie powinnam poszukać dla ciebie miejsca odpoczynku, żeby ci się dobrze wiodło?

¹⁾ Lub: Myślę, że powinnam znaleźć ci jakieś spokojne miejsce – przeczące pytanie retoryczne.